

Е.В.Головко

КАК РОЖДАЮТСЯ ЯЗЫКИ

**Пиджины,
креольские языки,
смешанные языки**

СИТУАЦИИ ЯЗЫКОВОГО КОНТАКТА

- - **НЕЭКСТРЕМАЛЬНЫЕ** (стабильное двуязычие; интерференция на всех языковых уровнях; пример: балканский языковой союз и др.)
- **ЭКСТРЕМАЛЬНЫЕ** (возникновение контактного языка для разрешения коммуникационного конфликта)

КОНТАКТНЫЕ ЯЗЫКИ: Жаргон > пиджин > креольский язык

Смешанные языки

Что это значит?

- big fella bokus you fightem he cry
- this fella box you fight 'im he sing out-out
- big fellow box spouse whiteman fight him he cry too much
- big fellow box, white fellow master fight him plenty too much, he cry
- box belong cry, etc.

Что это значит?

- man bilong misus kwɪn
- царь девка мужик

ОПРЕДЕЛЕНИЕ

- *"Нет согласия по поводу определения пиджинов и креольских языков. Все лингвисты соглашаются в том, что группа таких языков существует, что она включает много языков, на которых говорит значительное число носителей, и что изучение пиджинов и креольских языков стало важным разделом лингвистики..." (DeCamp)*

4 диагностические черты пиджинов:

- 1) непонятность (неполная понятность) пиджина и того языка, который "участвовал" в создании пиджина в качестве языка-лексификатора

4 диагностические черты

пиджинов:

- 2) пиджин должен быть выучен; он не может быть произведен на свет через упрощение языка его носителем

4 диагностические черты

пиджинов:

- 3) он не является родным ни для кого из говорящих на нем.

4 диагностические черты

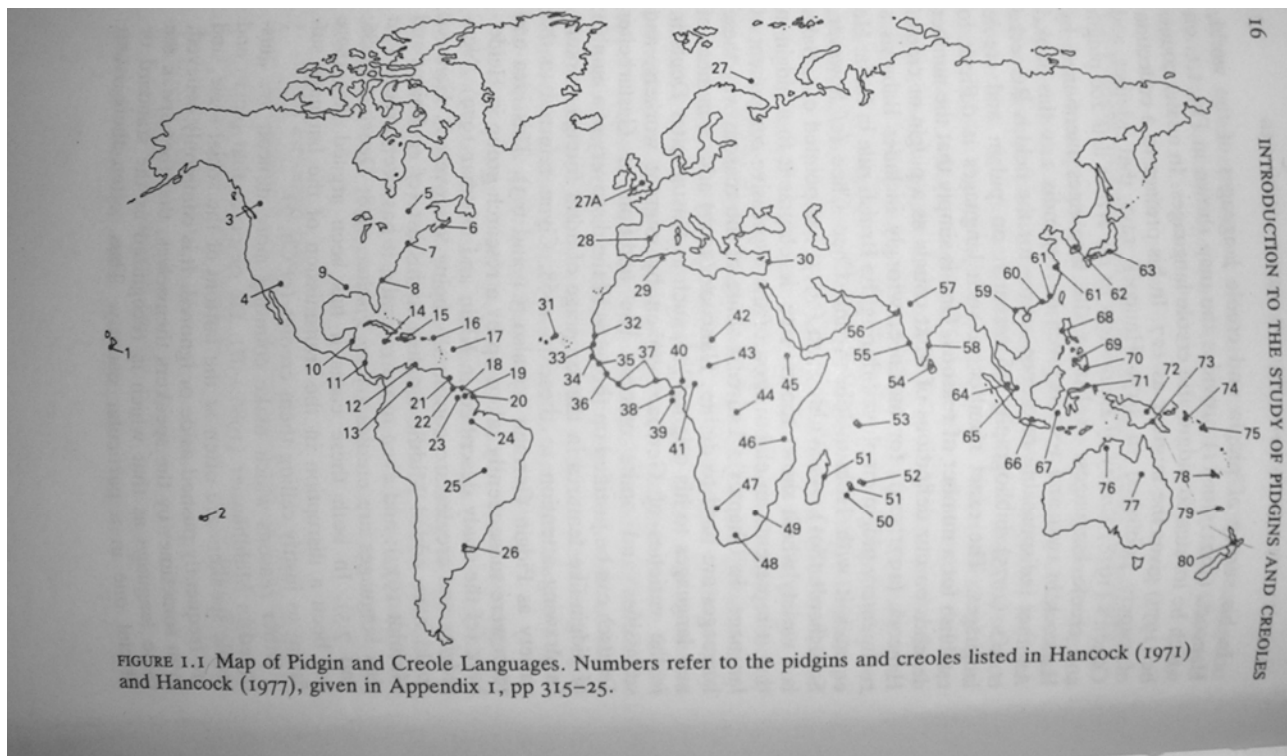
пиджинов:

- 4) пиджин должен использоваться по крайней мере двумя разными языковыми коллективами в общении между собой.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ

- нет грамматического времени
- нет флективной морфологии
- не выражается грамматический род или нечто ему подобное
- не выражается грамматическое лицо и факультативно число
- очень частотны неизменяемые формы, взятые из языка-лексификатора (инфинитивы, формы императива)
- один падеж
- мало личных местоимений
- простой синтаксис (порядок слов или чаще всего SOV или SVO)
- никакой избыточности и дублирования

Карта распространения пиджинов и креольских языков



Разнообразие пиджинов

- Стабильные или расширенные пиджины: Pacific Pidgin English, West African Pidgin English.
- Пиджины используются и сегодня: Fanagalo, Fly-taal (на базе африкаанс: СВЕДЕНИЯ) в юж Африке, малайский пиджин -- в западном Папуа (Irian Jaya). Число носителей – от горстки (эскимосский французский пиджин в Лабрадоре, вост. часть Канады, 18 век) до 100 тыс (Fanagalo в юж Африке, а в начале 20 в и Chinook). West African Pidgin English в Нигерии – 20 млн чел. (пиджин Assamese, или Naga Pidgin, в Nagaland, Индия – полмиллиона).
- На некоторых пиджинах – литература. Библия – на West African Pidgin English. Naga Pidgin официальный яз Nagaland, ведется преподавание. Выходит журнал на чинукском жаргоне (четыре раза в год), на нем есть много литературы, изданной в начале века, еженедельные газеты на ток-писин и т.д.

Расширенный пиджин (extended)

отличают

- бóльшая стабильность, появление некоторых новых грамматических черт (флективных элементов, редупликации и т. д.), а также, как правило, широкое использование его очень большими группами людей (примеры: тихоокеанский пиджин-инглиш, западно-африканский пиджин-инглиш и др.). К коммуникативной функции добавляются другие: на некоторые расширенные пиджины сделан перевод Библии (например, на западно-африканский пиджин-инглиш), на некоторых существует литература (тот же западно-африканский пиджин-инглиш, чинукский жаргон в Северной Америке, ток-писин в Папуа Новой Гвинее и др.). К расширенным пиджинам можно с некоторыми оговорками отнести и русско-китайский, ср. песню по мотивам «Солнце всходит и заходит» из архива А.Г. Шпринцина (цит. по: Беликов б. д.): Сонца юла и миюла, // Чега фанза бушанго, // Караула сыпила юла, // Мая фангули акыно. Перевод: Солнце есть и нет, // Это жилище плохое, // Караул уснул, // Я разбил окно.

Русские пиджины: руссенорск

- Нурландс Трумпет» («Norlands Trumpet») за 1891 год:
- **Р.:** Страсви! (Здравствуй!)
- **Н.:** Как ю snacka? (Что ты говоришь?)
- **Р.:** Моя виль snacka по твоя. Моя виль копум хус твоя (Я хочу поговорить с тобой. Хочу у тебя покупать).
- **Н.:** Как ю копум? (Что ты хочешь купить?)
- **Р.:** Фиска копум. Как стоит? (Хочу купить рыбу. Сколько стоит?)
- **Н.:** Пять вога мукка по сто фиска (Пять вогов [\[2\]](#) муки за сто рыб).
- **Р.:** Грот дорого. Канске ден приципал по стова? (Очень дорого. А сам дома?)
- **Н.:** Нет (Нет).
- **Р.:** Ку ди рейса? (Куда он уехал?)
- **Н.:** Не снай (Не знаю).
- **Р.:** Грот скаде, просай. Моя по моррадаг ком (Очень жаль, прощай. Я приду завтра).

Русские пиджины: русско-китайский

- Текст из архива А.Г. Шпринцина (рассказ о бестолковом Хэцзю), записан от китайца во Владивостоке в 1929 г. (цит. по: Беликов б. д.).
- Хэцзю фамили чиво-чиво купила, курица яйца купила, бутыка апусыкайла. Эта мамыка серыдица, иво курица яйца эти ламай. Гавари: «Нинада бутыка пусыкай яйцы, пыравина пусыкай чачыка». Хэцзю лиса купила, лиса купила чачыка пусыкайла, лиса пулобала. Мамыка гавари: «Тибe худа хуерыка, лиса буравина мишока пусыкай». Хэцзю капуста купила, салата. Мука исе купила, пусыкай мишока. Мишока галязына. Мамыка гавари: «Нибуравина тибe, нихарыша, эта капуста пыравина пусыкай вода, мой чисытый». Хэцзю либа купила, эта либа помилай нету, эта либа купила. Эта вода пусыкайла, эта либа убижала. Мамыка гавари: «Тибe сасему худа, сибыка бу хао. Исе сасему тибe нинада купи. Дыругой раза тибe нинада купи».

Русские пиджины: русско-китайский

Перевод:

- Человек по имени Хэцзю кое-что купил, куриные яйца купил, положил их в бутылку. Его мать рассердилась, потому что он эти куриные яйца перебил. Она ему говорит: «Не надо яйца опускать в бутылку, надо опускать их в корзину». Хэцзю купил риса и положил его в корзину, рис высыпался. Мать говорит: «Ты сделал неправильно, рис надо складывать в мешок». Хэцзю купил капусты, салата. Еще муки купил, сложил все в мешок. Мешок стал грязный. Мать говорит: «Ты сделал неправильно, нехорошо, капусту надо было опустить в воду и вымыть». Хэцзю купил рыбу. Рыбина, которую он купил, была еще живая. Он ее в воду опустил, она уплыла. Мать говорит: «Ты совсем ничего не умеешь, ты очень глупый. Больше ничего не покупай. В следующий раз ничего не покупай».

Русские пиджины: говорка

- Таймырский пиджин (говóрка) (Хелимский 1987: 91–93):
- Ну, ну. Завтра встали. Это, конечно, батрак ушел туда, этот купец место. Ну, торой парень-то тоже ушел –торой парень, отец-то один. Купец сидит контора место. У, купец там контора место сидит: «У, батрак, тебя таперя-то худой человек, понимает, полкубометра тебя не рубил. Ну что тебя, понимает? Тебя ребята, говорят, полно. Тебя мальчик-то маленький, ребята пришел. Чего-то надо пришел его? Ну, вчерашняя работа стал, еще дрова руби, понимает, иди там». О, это, батрак парень-то говорит: «О, тут меня тут отец-то один день работал, понимает, один рубль они мне дал. Они норма такой его, совсем мало работал. О, тогда они отец работа помогать будем. Меня пустите, пожалуйста.»

Русские пиджины: говорка

- Перевод:
- На следующее утро встали. Батрак, конечно, ушел к купцу. И второй его сын тоже ушел – второй сын, брат того, о котором говорилось раньше. Купец сидит в конторе. Да, в конторе купец сидит: «Батрак, ты, оказывается плохой работник. За день не нарубил и полкубометра дров. Что же это ты так? У тебя, говорят, много детей. С тобой пришел маленький мальчик, ребенок. Что ему надо, зачем пришел? А у тебя осталась вчерашняя работа – иди, руби дрова дальше». Сын батрака говорит: «Мой отец работал тут один день и получил один рубль. Такая уж у него норма выработки, совсем мало зарабатывает. Давайте тогда я буду помогать отцу в работе. Разрешите мне, пожалуйста».

Типы креольских языков

- по месту их происхождения: 1) кр. языки плантаций; 2) креольские языки фортов; 3) креольские языки беглых рабов.
- по другому принципу – на эндогенные и экзогенные

Структурные отличия креольских языков от пиджинов

- 1) Если в пиджинах значения вида, времени и модальности передаются при помощи лексических средств, то в креольских языках они выражаются посредством специальных маркеров – приглагольных препозитивных частиц.
- 2) Креольские языки - порядок слов SVO, пиджины - SOV или SVO).
- 3) Креольские языки характерно активное использование редупликации как активного грамматического средства; в пиджинах редупликации нет.

Распространение креольских ЯЗЫКОВ

- АФРИКА:
- англокреольские:
 - - крио (Сьерра-Леоне, Гамбия и частично Экваториальная Гвинея - всего 500 тыс. носителей)
 - - вес-кос (Камерун: 20-30 тыс носителей)
- португалокреольские:
 - - зеленомысский (Зусп Зулуного Мыса: 300 тыс. в стране и столько же за ее пределами)
 - - гвинейский (Гвинея-Бисау: 500 тыс)

Распространение креольских ЯЗЫКОВ

- БАССЕЙН ИНДИЙСКОГО ОКЕАНА
- франкокреольские:
 - - маврикийский (Маврикий: 1 млн.)
 - - сейшельский (Сейшельские о-ва: 50 тыс.)
- АЗИЯ
- испанокреольские:
 - - тернатеньо, кавитеньо, эрмитеньо, замоангеньо (Филиппины: 50 тыс.)

Распространение креольских ЯЗЫКОВ

- ОКЕАНИЯ
- англокреольские
- - ток-писин (Папуа - Новая Гвинея: 1,5 млн.)
- - пислама/бислама (Респ Вануату: 80 тыс.)
- - неосоломоник (Соломоновы о-ва: 175 тыс.)
- ЦЕНТРАЛЬНАЯ АМЕРИКА
- англокреольские:
- - сранан-тонго (Суринам: 350 тыс.)
- - гайянский (Коопер Респ Гайяна: 50 тыс.)

Распространение креольских ЯЗЫКОВ

- КАРИБСКИЙ БАССЕЙН
- англокреольские:
 - - ямайский, или джагва-таак (Ямайка:)
 - - бурики (Тринидад и Тобаго и ряд др о-вов: 300 тыс.)
- франкокреольские:
 - - гаитянский (Гаити: 200 тыс.)
 - - тринидадский (Тринидад и Тобаго, параллельно англокреольскому: 50 тыс.)

По приблизительным оценкам во всем мире на креольских языках говорит 7-8 млн. чел.

Гипотезы о происхождении КЯ

- **Европейский вклад**
- 1. Baby talk, foreigner talk, упрощение и имитация
- 2. Морской жаргон
- 3. Английские (французские, голландские) диалекты
- 4. Влияние английского языка, распространившегося в Африке.
- 5. Моногенез и релексификация
- **Не-европейский вклад**
- 6. Гипотеза о субстратном влиянии (гипотеза о афро-генезисе)
- **Универсалистские гипотезы**
- 7. Bioprogram hypothesis

СМЕШАННЫЙ ЯЗЫК

- *СЯ это язык, который образовался как результат негенетического развития двух языков; причем он возник не в качестве языка-посредника, необходимого для обеспечения коммуникации, а как средство групповой самоидентификации для внутригруппового общения. Все члены этой группы - билингвы, владеющие теми двумя языками, на базе которых возникает СЯ. Образовавшийся СЯ как бы составлен из различных частей языков-источников; при этом лексика взята из одного языка, а большая часть грамматических структур - из другого.=*

Anglo-Romani

- mo: roke, *you d1V, the goje's shun-in'*
- Neg speak you fool the non-Gypsy is listen-ing
- "Don't speak, you fool, the non-Gypsy is listening"

ДВА ТИПА СМЕШАННЫХ ЯЗЫКОВ

- **1. ЯЗЫКИ БРОДЯГ (СТРАННИКОВ):**
- **II. СМЕШАННЫЕ ЭТНИЧЕСКИЕ
ГРУППЫ:**

Язык алеутов о.Медный

- ОН них'та-ИТ НИ БУТ тимас агиитал
тин айх'а-чаа-Т
- "он говорит, что не поедет с нами"

Язык алеутов о.Медный

- Все лексич основы - из ал яз (кроме старых и новых общеалеутских заимствований).
- Все, что связано с именем - притяжатель показатели, падежи, словообразование - из ал яз.
- Послелого - из ал яз.
- Все объектные местоимения - из ал яз (субъектных нет).
- Все суб местоимения - из русс яз
- Из русского языка также:
 - все модальные слова и глаголы
 - наречия времени и т.п.
 - частицы
- Русско-алеутская граница проходит внутри глагола (словообразование - словоизменение).
- Сослаг накл - из русского.
- Императив - "двойная этимология" (рассказать, что это такое, кто придумал: это, как вы помните, и в пиджинах встречается, т.е. такие случаи принципиально важны, они могут служат отправной точкой, "зацепкой" или, в крайнем случае, дополнительным фактором при образовании КЯ).
- Синтаксис - скорее из русского, особенно на уровне сложного предложения, однако очень многие специфически алеутские конструкции сохранились.

ГОВОРИМ ПО-МЕДНОВСКИ



Пишем по-медновски

СКАЛЫ, ЦВЕТА МЕДИ-ЕМ

КАНУН-СОПЛИ

КАНУС-СОПЛЯ ^{из носа)} ФЕКУТ ^{СОПЛЯ}

АНУХСИЯКАНУЕТ-ТМН ^{я простудился}
ЖИЯАНЯНИЛ